

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1. Nazwa przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Preparacja translatorska                                                                                                                                                                 |                                       |                         |                                                           |
| 2. Kod przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | FGT-22                                                                                                                                                                                   |                                       |                         |                                                           |
| 3. Okres ważności karty:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2012-2015                                                                                                                                                                                |                                       |                         |                                                           |
| 4. Forma kształcenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | studia pierwszego stopnia                                                                                                                                                                |                                       |                         |                                                           |
| 5. Forma studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | studia stacjonarne                                                                                                                                                                       |                                       |                         |                                                           |
| 6. Kierunek studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | filologia                                                                                                                                                                                |                                       |                         |                                                           |
| 7. Profil studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | praktyczny                                                                                                                                                                               |                                       |                         |                                                           |
| 8. Specjalność:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | filologia germańska translatorska                                                                                                                                                        |                                       |                         |                                                           |
| 9. Semestr:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 3                                                                                                                                                                                        |                                       |                         |                                                           |
| 10. Jedn. prowadz. przedmiot:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Instytut Neofilologii                                                                                                                                                                    |                                       |                         |                                                           |
| 11. Prowadzący przedmiot:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | dr Paweł Strózik                                                                                                                                                                         |                                       |                         |                                                           |
| 12. Grupa przedmiotów:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | przedmioty specjalizacyjne                                                                                                                                                               |                                       |                         |                                                           |
| 13. Status przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | obowiązkowy                                                                                                                                                                              |                                       |                         |                                                           |
| 14. Język prowadzenia zajęć:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | niemiecki /polski                                                                                                                                                                        |                                       |                         |                                                           |
| 15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
| znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
| 16. Cel przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
| Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, a tym samym rozwijanie umiejętności: (1) analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, (2) doboru właściwej metody tłumaczeniowej, (3) korzystania ze słowników, glosariuszy oraz innych narzędzi tłumaczeniowych, (4) dokonywania przekładu (jak również jego ewaluacji i edycji) przy użyciu komputera. |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
| 17. Efekty kształcenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
| Ozn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Opis efektu kształcenia                                                                                                                                                                  | Metoda sprawdzenia efektu kształcenia | Forma prowadzenia zajęć | Odniesienie do efektów dla specjalności/ kierunku studiów |
| 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ma uporządkowaną wiedzę na temat języka (i komunikacji), jego kategorii, poziomów analizy i opisu zorientowaną na zastosowanie praktyczne w wybranym obszarze działalności filologicznej | kolokwium                             | konwersatorium          | K_W03 (+)                                                 |
| 02                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce                         | kolokwium, zadanie domowe, dyskusja   | konwersatorium          | K_W05 (++)                                                |
| 03                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii    | prezentacja, dyskusja                 | konwersatorium          | K_W12 (++)                                                |
| 04                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług                                                                             | dyskusja                              | konwersatorium          | K_W13 (++)                                                |
| 05                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii                                                          | kolokwium, zadanie domowe             | konwersatorium          | K_W14 (+++)                                               |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                     |                |             |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------|-------------|
| 06 | zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego                                                                                                                                                                                          | dyskusja            | konwersatorium | K_W16 (+)   |
| 07 | potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych                                                                                                                     | kolokwium           | konwersatorium | K_U01 (+++) |
| 08 | potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.                                                                                   | dyskusja            | konwersatorium | K_U02 (+++) |
| 09 | potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną                                                                       | dyskusja            | konwersatorium | K_U08 (++)  |
| 10 | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia                                               | referat             | konwersatorium | K_K01 (++)  |
| 11 | ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie filologii w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych. | dyskusja            | konwersatorium | K_K02 (++)  |
| 12 | ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań                                       | dyskusja            | konwersatorium | K_K03 (++)  |
| 13 | jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach wykorzystujących język obcy w procesie komunikacji, potrafi porozumieć się z osobami będącymi i niebędącymi specjalistami w danej dziedzinie                                                                  | dyskusja            | konwersatorium | K_K04 (++)  |
| 14 | uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.                                                                                                                                                                | dyskusja, wycieczka | konwersatorium | K_K06 (++)  |

**18. Formy i wymiar zajęć:**

K. (30 h)

**19. Treści kształcenia:**

Rola i kompetencje tłumacza w podejmowaniu działań profesjonalnych, Proces decyzyjny tłumacza: pojęcia kluczowe dotyczące koncepcji tłumaczenia strategicznego, metody tłumaczeniowe. Modele dotyczące strategicznej analizy procesu tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja 'znaczenia' w przekładzie, Leksykalne aspekty przekładu: analiza tekstu pod kątem kolokacji, idiomów, przysłów, Gramatyczne aspekty przekładu: analiza problemów syntaktycznych i błędów językowych w zdaniu, Pragmatyczne aspekty przekładu: analiza wyznaczników w tekście, Kontekst kulturowy a przekład: analiza materiału, Zastosowanie słowników, glosariuszy, encyklopedii i innych źródeł wiedzy w przekładzie, Komputer w przekładzie: programy tłumaczeniowe i inne narzędzia wykorzystywane w translacji, wykorzystanie źródeł i zasobów internetowych, Typologia tekstów: podobieństwa i różnice, Tłumacz, przekładoznawca a dydaktyk (nauczyciel przekładu): przygotowanie

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                               |                                                    |                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| zawodowe vs. akademickie vs. metodyczne.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                               |                                                    |                                                                                 |
| <b>20. Egzamin:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                               | nie, zal./o                                        |                                                                                 |
| <b>21. Literatura podstawowa:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                               |                                                    |                                                                                 |
| Antonowicz-Wlazińska B, <i>Auswahl deutscher Dokumente</i> , Warszawa 1998,<br>Kierzkowska D., <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> , Warszawa 1991.<br>Koller W., <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen 2011,<br>Kußmaul P., <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> , Tübingen 2010,<br>Stolze R., <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen 2011,<br>Wojtasiewicz O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa 2005.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                               |                                                    |                                                                                 |
| <b>21. Literatura uzupełniająca:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                               |                                                    |                                                                                 |
| Hejwowski K. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2007,<br>Hönig H. G., Kussmaul P., <i>Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> , Tübingen 1982,<br>Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2008.<br>Kierzkowska D., <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> , Warszawa 1991,<br>Königs F. (Hrsg.), <i>Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht</i> . München 1989,<br>Lipiński K., <i>Übersetzer's Vademecum</i> , Kraków 2004,<br>Małgorzewicz A. (Hrsg.), <i>Translation. Theorie – Praxis – Didaktik</i> , Dresden – Wrocław 2010,<br>Pieńkos J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003,<br>Schwierskott E., <i>Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach</i> , Warszawa 2009.<br>Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i> , Kraków 2001,<br>Tryuk M., <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa 2007.<br>Żmudzki J., <i>Konsekutivdolmetschen. Handlungen. Operationen. Strategien</i> , Lublin 1995. |                                               |                                                    |                                                                                 |
| <b>23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                               |                                                    |                                                                                 |
| <b>Lp.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Forma zajęć</b>                            | <b>Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta</b> |                                                                                 |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Wykład                                        |                                                    |                                                                                 |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Konwersatoria                                 | 30                                                 |                                                                                 |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Laboratorium                                  |                                                    |                                                                                 |
| 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Projekt                                       |                                                    |                                                                                 |
| 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Seminarium                                    |                                                    |                                                                                 |
| 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Inne:                                         |                                                    |                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Przygotowanie prezentacji, referatu, dyskusji | 20                                                 |                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Wykonanie zadań domowych                      | 10                                                 |                                                                                 |
| <b>Suma godzin</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                               | <b>60</b>                                          |                                                                                 |
| <b>24. Suma wszystkich godzin:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                               | 60                                                 | <b>25. Liczba punktów ECTS:</b>                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                               |                                                    | 2                                                                               |
| <b>26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                               | 1                                                  | <b>27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:</b> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                               |                                                    | 1                                                                               |
| <b>28. Uwagi:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                               |                                                    |                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                               |                                                    |                                                                                 |

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)